

Rhod. *Monav.* 1

# Zweisprachiges Gedicht auf Jacob Monaus Symbolum "Ipse faciet"

Hauptverantwortlicher Editor: Thomas Gärtner

## Einleitung

---

Die Edition beruht auf dem Görlitzer Druck von 1595.

Es handelt sich um ein zweisprachiges Beitragsgedicht für Jacob Monaus Sammlung von eigenen und fremden Gedichten auf dessen Motto Ἀὐτὸς ποιῆσει/*Ipse faciet* (in seiner eigenen dt. Wiedergabe: "Er wirdts wol wissen zu machen"). Stilistisch wirkungsvoll ist die anaphorische Wiederholung des Mottos am Schluss des Gedichtes in V. 17–19 (zumal durch die dadurch im Griechischen entstehenden gewichtigen Spondeen am Versanfang).

Von Rhodoman stammt neben diesem Doppelgedicht aus dem Jahr 1584 ein weiteres lateinisches Gedicht in Iamben aus seiner Jenaer Periode (1593) (*Rhod. Monav.* 1). Den Beiträgen Rhodomans gehen längere Gedichtbeiträge von seinem Ilfelder Lehrer Michael Neander (ebenfalls aus dem Jahr 1584) voran. [SW]

## Systematisierung

---

Sprache/Versmaß	Griechisch, elegisches Distichon (el) Latein, elegisches Distichon (el)
Verse (gesamt)	20
Werkgruppe	Private Kommunikation
Gattungszuordnung	Beitragsgedicht
Schaffensphase	Lüneburger Periode

## Überlieferung (Druck)

---

Autor	Rhodoman, Lorenz
Titel (überg.)	Symbolum Iacobi Monawi Ipse faciet variis variorum auctorum carminibus expressum et decoratum cum nonnullis appendicibus
Autor (überg.)	Monau, Jacob
Ort / Drucker / Jahr	Görlitz · Rambau, Hans d. J. · 1595
Entstehung (Text) verm.	1584 (Angabe im Subskript)
Seitenabschnitt(e)	170f.
VD 16	M 6138
Wichtige Standorte	ULB Halle · Cl 1064 (1); ÖNB Wien · 40.Y.59
Personenbezüge	Monau, Jacob
Ortsbezüge	Lüneburg

**Laurentius Rhodoma-  
nus Cheruscus**

„Αὐτὸς ποιήσει“ θεοπειθέος ἐστὶ Μοναυοῦ  
 σύμβολον, εἰς Θεὸν ᾧ μέρμερα πάντα φέρει.  
 ὡς γὰρ εὖστοργον γενέτην ἐπὶ κήδεα βάλλει  
 υἱὸς εὐφρονέων καὶ χρέος ὄν τελέει,  
 5 ὡς ὁ γ' ἐνὶ Χριστοῖο, τὸ περ χρέος, υἱεὶ κάμνων  
 κύδος ὑπηρεσίης πᾶν ἀνέθηκε Θεῷ.  
 πάσαις δ' ἐν βουλήῃσι καὶ ἔργμασι(ν) ἡδὲ μερίμναις,  
 ὅς ποτὶ Χριστοσεβῶν κοινὸν ὄνειαρ ἄγει,  
 ἐκ Θεόφιν κρέμαται, τοῦ χεῖρεσι πάσαν ἀνάπτει  
 10 μοῖρᾶν τ' ἄμμορῆν τ' εἰς τέλος ἐσθλὸν ὄρων.  
 εὖ γε, φέριστε Μοναυέ, τεῆς ἀπόναιο μενοιηῆς  
 οὐδεὶς τοι Χριστῷ σφάλλετ' ἐρειδόμενος,  
 ὅς γὰρ πάντα ποιήσε, τὸν αἰθέρος ἀγλαὸν οἶκον,  
 γῆς πέδον, οἶδμ' ἀλὸς ἡδ', ὅσσα τὰδ' ἔνδον ἔχει,  
 15 ὅς σε πό[λ]ησε τόσον, λαμπραῖς χαρίτεσσι ἀέξων,  
 ἄνδρα λέγειν δεινὸν καὶ νοέειν πινυτόν,  
 αὐτὸς ποιήσει γλυκερὴν καμάτοιο τελευτήν,  
 αὐτὸς ποιήσει πίστιος ἄξια σῆς,  
 αὐτὸς ποιήσει ζωῆς μετὰ πυκνὸν ἄεθλον  
 20 ἀστέρᾳ σ' οὐρανίοις κάλλιμον ἐν φάεσιν.

„Ipse Deus faciet“ cordati dulce Monavi  
 symbolon, ad Dominum quo sua fata refert.  
 nam veluti curas patris ad cor mite relegat  
 natus, et officio non tamen ille deest,  
 sic Christi natos inter sua munia tractans  
 eventum curae tradit et ille Dei.  
 dum bene consultat, bene agit, bene plurima curat,  
 provehat ut populi commoda, Christe, tui,  
 ex Domino pendet, sortem committit eidem  
 quamlibet, optato cunctaque fine levat.  
 macte fide: tam non fallit mens ista Monavi,  
 quam nescit Christo fallere nixa fides.  
 omnia qui fecit, tam pulchras aetheris arces,  
 marmor aquae, terras, quicquid et intus habent,  
 qui fecit tantum te et claris dotibus auget,  
 mente tua ut sedeat Pallas et ore Venus,  
 hic faciet curis finem atque laboribus aptum,  
 hic faciet, fidei ut praemia digna geras,  
 hic faciet nitidum post tot certamina vitae  
 inter te coeli sidera ferre decus.

Luneburgi 1584

**Lorenz Rhodoman  
der Cherusker**

„Er wird selbst dafür sorgen“ ist das Motto des gottesfürchtigen Monavius,  
mit dem er all seine Pläne auf Gott zurückführt.  
Denn wie ein verständiger Sohn seine Sorgen auf den liebenden Vater zurückwirft  
und dabei doch seine Pflicht erfüllt,

- 5 so leistet dieser [sc. Monavius] voller Mühe seine Pflicht unter den Söhnen Christi  
und schiebt den ruhmvollen Erfolg seines Dienstes ganz auf Gott zurück.  
Bei allen Plänen, Werken und Sorgen,  
die er zum allgemeinen Wohl der Christen betreibt,  
hängt er von Gott ab, dessen Händen er jegliches  
10 positives und negatives Geschick zuschreibt, nur auf den edlen Ausgang blickend.  
Trefflich, mein bester Monavius: Mögest Du Gewinn von Deiner Geisteshaltung haben:  
Niemand scheitert, wenn er sich auf Christus stützt.  
Er nämlich, der alles schuf, das glänzende Haus des Himmels,  
den Boden der Erde, die Wogen des Meeres und alles, was sich darin befindet,  
15 der Dich in Deiner Größe erschaffen hat, Dich mit strahlenden Gaben ausstattend,  
einen Mann, der tüchtig im Reden und klug im Denken ist,  
der wird selbst für ein süßes Ende Deiner Mühe sorgen,  
der wird selbst für einen würdigen Lohn Deines Glaubens sorgen,  
20 der wird selbst dafür sorgen, dass Du nach dem ereignisreichen Kampf Deines Lebens  
ein glanzvoller Stern unter den himmlischen Lichtern wirst.

In Lüneburg, 1584

## Anhang

**Textkritischer Apparat**

(Gr.) **tit.1–2** ΑΙΤΟΣ ΠΟΙΗΣΕΙ ed. **5** υἱέει deliberat [SW] **7** ἔργμασι ed. **15** πόησε Gärtner metri causa: πόησε ed., servare mavult Weise (sc. ποίησε) coll. Rhod. *Luth.Dor.* 201 (ζωποιοίς)

**Similienapparat**

(Gr.) **1** θεοπειθέος] adiectivum in paraphrasi Nonniana saepius adhibitum, cf. Nonn. *Par.Ev.Jo.* 3,116; 5,40 .176 et al. **2** μέρμερα πάντα] cf. Apoll. *Met.Ps.* 41,19; 87,16 **3** ἔυστοργον] adiectivum rarius et recentius, cf. *Suid.* α 2872 (s.v. ἀπαθέστατα) et al. **13** αἰθέρος ἀγλαὸν οἶκον] cf. eadem sede *Eudoc. Cypr.* 1,315 (θεοῦ ἄ. οἶκον) **17** γλυκερὴν καμάτῳ τελευτήν] ~ Orph. *H.* 20,6 (γ. βιότῳ τ.)

(Lat.) **5** *munia tractans]* cf. Iuvenc. 4,166 (*tractantes munia*) **18** *praemia digna geras]* cf. eadem sede *Ov. ars* 2,702 (*p. d. feres*)

**Indexreferenzen**

Äther (Aither) 13  
Cherusker tit.2  
Christ(en) 8  
Christus 5, 8, 12  
Gott 1, 2, 6, 9  
Monau, Jacob 1, 11  
Rhodoman, Lorenz tit.1

**Monosyllaba**

σῆς 18

**Metrische Daten**

Verse (gesamt)	20
Monosyllaba (gr.)	1
Spond. Verse (gr.)	0
Zäsur PH (gr.)	6 (30%)
Zäsur KTT (gr.)	4 (20%)
Zäsur andere (gr.)	10 (50%)
Hexameterschema (gr.)	<b>SSDDD</b> 3 (15%) <b>DSDDD</b> 2 (10%) <b>DDSDD</b> 2 (10%) <b>DDDDD</b> 1 (5%) <b>SDDDD</b> 1 (5%) <b>SSSDD</b> 1 (5%)
Monosyllaba (lat.)	0
Spond. Verse (lat.)	0
Zäsur PH (lat.)	10 (50%)
Zäsur KTT (lat.)	0
Zäsur andere (lat.)	10 (50%)
Hexameterschema (lat.)	<b>DSSSD</b> 3 (15%) <b>DDSSD</b> 2 (10%) <b>DSDSD</b> 1 (5%) <b>SSSDD</b> 1 (5%) <b>DSDDD</b> 1 (5%) <b>SSSSD</b> 1 (5%) <b>DSSDD</b> 1 (5%)

**Rhod. Monav. 1 (ed. Gärtner)**

Gärtner, Thomas / Weise, Stefan (edd.) / Sahle, Patrick / Bunselmeier, Jennifer (2025): RHODOMANOLOGIA – Kritische Edition der griechischen und lateinischen Dichtungen von Lorenz Rhodoman. Wuppertal / Osnabrück.

CC BY-NC-SA 4.0

<https://www.rhodomanologia.de/html/rhod-monav-1.html>

PDF erstellt am 31.07.2024